



CAMP: Cláusulas de Mediación y Arbitraje (Español/Inglés)

1) Cláusula de Mediación

“Las partes acuerdan someter cualquier controversia que surja de la ejecución de este contrato, de su interpretación o validez a una mediación que se desarrollará en el Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay de la Cámara Nacional de Comercio y Servicios de Paraguay, conforme al procedimiento establecido en el Reglamento de Mediación del Centro. El o los mediadores intervinientes serán designados de la lista de profesionales pertenecientes al Cuerpo de Mediadores de la institución, de acuerdo con las reglas de procedimiento interno del Centro. Las partes declaran conocer y aceptar los reglamentos mencionados así como las tarifas vigentes, considerándolos parte integrante del presente contrato”.

2) Mediation – Standard clause

“Parties agree to submit any controversy arising out of the execution of this contract, its interpretation or its validity to a mediation that will be held at the Center for Arbitration and Mediation Paraguay of the National Chamber of Commerce and Services of Paraguay, in accordance with the procedure established in the Center’s Rules for Mediation. The intervening mediator(s) will be appointed from the list of professionals of the institution in accordance with the Center’s rules of procedure. The parties declare they know and accept the aforementioned regulations as well as the current rates, considering them an integral part of this contract”.

3) Cláusula de Arbitraje – Estándar

“Las partes acuerdan someter cualquier controversia que surja de la ejecución de este contrato o tenga relación con el mismo, con su interpretación, validez o invalidez, a un proceso de arbitraje ante el Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay (CAMP) de la Cámara Nacional de Comercio y Servicios de Paraguay (CNCSP). El mismo se desarrollará en la sede del Centro, de acuerdo con las normas de procedimiento para arbitraje que posee dicha institución, ante un tribunal arbitral conformado por (uno/tres) árbitros designados de la lista del Cuerpo Arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay, que decidirá conforme a (derecho/equidad), siendo el laudo definitivo y vinculante para las partes. Se aplicará el reglamento respectivo y demás disposiciones que regule dicho procedimiento al momento de ser requerido, declarando las partes conocer y aceptar los vigentes, incluso en orden a su régimen de gastos y costas, considerándolos parte integrante del presente contrato. El término “costas” comprende los honorarios de los abogados de las partes.

4) Arbitration – Standard Clause

“Parties agree to submit any controversy arising out of the execution of this contract or in connection to it, with its interpretation, validity or invalidity, to arbitration before the Center for Arbitration and Mediation of Paraguay of the National Chamber of Commerce and Services of Paraguay. The arbitral process will take place in the Center’s head office, in accordance with the arbitration procedural rules that this institution has, before an arbitral tribunal conformed by (one/ three) arbitrators, appointed from the list of Arbitrators of the Center for Arbitration and Mediation of Paraguay, who will decide according to (law/ equity), being the final award binding for the parties. The regulations and other provisions that regulate these procedures at the time of resorting to them, will be applied, declaring the parties they know and accept those in force, even the one regarding costs and expenses, considering them an integral part of this contract. The term “costs” includes attorney fees.





5) Mediación y Arbitraje – Cláusula Mixta Estándar

“Las partes acuerdan someter cualquier controversia que surja de la ejecución de este contrato o tenga relación con el mismo, con su interpretación, validez o invalidez, a un proceso de Mediación ante el Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay (CAMP) de la Cámara Nacional de Comercio y Servicios de Paraguay (CNCSP), de acuerdo con las normas de procedimiento para mediación que posee dicha institución. Para el caso que las partes no resuelvan la controversia en el procedimiento de mediación, se obligan a someter su diferencia a un proceso de arbitraje ante el Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay (CAMP) de la Cámara Nacional de Comercio y Servicios de Paraguay (CNCSP). El mismo se desarrollará en la sede del Centro, de acuerdo con las normas de procedimiento para arbitraje que posee dicha institución, ante un tribunal arbitral conformado por (uno/tres) árbitros designados de la lista del Cuerpo Arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay, que decidirá conforme a (derecho/ equidad), siendo el laudo definitivo y vinculante para las partes. Se aplicará el reglamento respectivo y demás disposiciones que regule dicho procedimiento al momento de ser requerido, declarando las partes conocer y aceptar los vigentes, incluso en orden a su régimen de gastos y costas, considerándolos parte integrante del presente contrato. El término “costas” comprende los honorarios de los abogados de las partes”.

6) Mediation and Arbitration – Multi step standard clause

“Parties agree to submit any controversy arising out of the execution of this contract or in connection to it, with its interpretation, validity or invalidity, to a mediation process before the Arbitration and Mediation Center Paraguay of the National Chamber of Commerce and Services of Paraguay, in accordance with the rules of procedure for mediation that this institution has. When parties cannot resolve their dispute in the mediation procedure, they are obliged to submit their difference to arbitration, before an arbitral tribunal, conformed by three arbitrators designated from the list of arbitrators of the Center for Arbitration and Mediation Paraguay, whom will decide pursuant to (law or equity), being the award final and binding for the parties. The regulations and other provisions that regulate the procedure at the time of its requirement will be applied, declaring the parties they know and accept those in force, even the one regarding expenses and costs, considering them an integral part of this contract. The term “costs” includes attorney fees.”

7) Cláusula de Arbitraje – Con aplicación del Procedimiento Abreviado

“Las partes acuerdan someter cualquier controversia que surja de la ejecución de este contrato o tenga relación con el mismo, con su interpretación, validez o invalidez, a un proceso de arbitraje ante el Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay (CAMP) de la Cámara Nacional de Comercio y Servicios de Paraguay (CNCSP). El mismo se desarrollará en la sede del Centro, de acuerdo con las normas de Procedimiento Abreviado para arbitraje que posee dicha institución, ante un único árbitro designado de la lista del Cuerpo Arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay, que decidirá conforme a (derecho/equidad), siendo el laudo definitivo y vinculante para las partes. Se aplicará el reglamento respectivo y demás disposiciones que regule dicho procedimiento al momento de ser requerido, declarando las partes conocer y aceptar los vigentes, incluso en orden a su régimen de gastos y costas, considerándolos parte integrante del presente contrato. El término “costas” comprende los honorarios de los abogados de las partes.”

Hablando se entiende la gente



8) Arbitration clause – Expedited proceedings for arbitration

“Parties agree to submit any controversy arising out of the execution of this contract or in connection to it, with its interpretation, validity or invalidity, to arbitration before the Center for Arbitration and Mediation of Paraguay of the National Chamber of Commerce and Services of Paraguay. The arbitral process will take place in the Center’s head office, in accordance with the Expedited Proceedings for arbitration that this institution has, before a sole arbitrator appointed from the list of Arbitrators of the Center for Arbitration and Mediation of Paraguay, who will decide according to (law/ equity), being the final award binding for the parties. The regulations and other provisions that regulate these procedures at the time of resorting to them, will be applied, declaring the parties they know and accept those in force, even the one regarding costs and expenses, considering them an integral part of this contract. The term “costs” includes attorney fees.”

9) Cláusula de Arbitraje - Excluyendo disposiciones sobre Árbitro de Emergencia

“Las partes acuerdan someter cualquier controversia que surja de la ejecución de este contrato o tenga relación con el mismo, con su interpretación, validez o invalidez, a un proceso de arbitraje ante el Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay (CAMP) de la Cámara Nacional de Comercio y Servicios de Paraguay (CNCSP). El mismo se desarrollará en la sede del Centro, de acuerdo con las normas de procedimiento para arbitraje que posee dicha institución, ante un tribunal arbitral conformado por (uno/tres) árbitros designados de la lista del Cuerpo Arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación Paraguay, que decidirá conforme a (derecho/ equidad), siendo el laudo definitivo y vinculante para las partes. Se aplicará el reglamento respectivo y demás disposiciones que regule dicho procedimiento al momento de ser requerido, declarando las partes conocer y aceptar los vigentes, incluso en orden a su régimen de gastos y costas, considerándolos parte integrante del presente contrato. El término "costas" comprende los honorarios de los abogados de las partes.

Las disposiciones sobre el Árbitro de Emergencia no serán aplicables.”

10) Arbitration clause – Emergency Arbitrator not applicable

“Parties agree to submit any controversy arising out of the execution of this contract or in connection to it, with its interpretation, validity or invalidity, to arbitration before the Center for Arbitration and Mediation of Paraguay of the National Chamber of Commerce and Services of Paraguay. The arbitral process will take place in the Center’s head office, in accordance with the arbitration procedural rules that this institution has, before an arbitral tribunal conformed by (one/ three) arbitrators, appointed from the list of Arbitrators of the Center for Arbitration and Mediation of Paraguay, who will decide according to (law or equity), being the final award binding for the parties. The regulations and other provisions that regulate these procedures at the time of resorting to them, will be applied, declaring the parties they know and accept those in force, even the one regarding costs and expenses, considering them an integral part of this contract. The term “costs” includes attorney fees.

The Emergency Arbitrator provisions shall not apply.”

11) Disposiciones opcionales:

- “El lugar y la sede del arbitraje será la ciudad de Asunción, Paraguay.”
- “Las actuaciones, el laudo arbitral y en general, todo el procedimiento de peritaje como el arbitral, serán confidenciales.”

“The seat of arbitration will be Asunción, Paraguay.”

The proceeding, including the arbitral award and testimonies, will be confidential.”